



Oana-Dana Balaş (Ed.) · Anamaria Gebăilă (Ed.) · Roxana Voicu (Ed.)

Frasesologia e paremiologia

Prospettive evolutive, pragmatica e concettualizzazione

EAI
edizioni accademiche italiane

Fraseologia e paremiologia: prospettive evolutive, pragmatica e concettualizzazione

Phraséologie et parémiologie : perspectives évolutives, pragmatique et conceptualisation

Fraseología y paremiología: perspectivas evolutivas, pragmática y conceptualización

a cura di

Oana-Dana Balaş

Anamaria Gebăilă

Roxana Voicu

2019

Edizioni Accademiche Italiane

Comitato Scientifico:

Elisabetta Benucci (Università di Firenze)
Marco Biffi (Università di Firenze)
Daniela Capra (Università di Modena e di Reggio Emilia)
Adriana Ciama (Università di Bucarest)
Alexandra Cuniță (Università di Bucarest)
Béatrice Daille (Università di Nantes)
Cosimo De Giovanni (Università di Cagliari)
Antonietta Dettori (Università di Cagliari)
Massimo Fanfani (Università di Firenze)
Fernando García Romero (Università Complutense di Madrid)
Christine Konecny (Università di Innsbruck)
Carlo Lapucci (Presidente onorario di Phrasis)
Claudio Marazzini (Università del Piemonte Orientale – Presidente dell'Accademia della Crusca)
Luisa A. Messina Fajardo (Università di Roma Tre)
Trinis A. Messina Fajardo (Università di Enna Kore)
Juliya Nikolaeva (Sapienza Università di Roma)
Stefania Nuccorini (Università di Roma Tre)
Paolo Rondinelli (Università di Firenze)
Oana Sălișteanu (Università di Bucarest)
Félix San Vicente Santiago (Università di Bologna)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Salvatore C. Trovato (Università di Catania)
Agnès Tutin (Università di Grenoble)
Rodica Zafiu (Università di Bucarest)
Iride Valenti (Università di Catania)
Geoffrey Williams (Università di Lorient - Bretagne Sud)

ISBN: 978-3-330-78142-9

Stampato da:

Edizioni Accademiche Italiane (Omniscriptum Group)

Riga, Lettonia, 2019.

Indice

SALUTI DI PHRASIS	5
PRESENTAZIONE	9
ETIMOLOGIA E PROSPETTIVE EVOLUTIVE	25
Stelian Dumitrăcel / Doina Hreapcă, <i>Eugeniu Coșeriu: une perspective romane dans l'étude de la phraséologie roumaine</i>	27
Fernando García Romero, <i>Su cagne (o gatte) e linci: due paremie greche antiche nelle lingue moderne</i>	47
Simona Georgescu / Mihai Enăchescu, <i>Fraseología al servicio de la etimología: el caso de algunas denominaciones del VIENTRE en latín y en las lenguas románicas</i> ..	63
APPROCCI LESSICOGRAFICI.....	81
Stefania Nuccorini, <i>Talking about happiness and sadness: phraseologisms from the Longman Language Activator</i>	83
Marzia Caria / Salvatore Izza, <i>Millor una sardina avuy que una gallina demà: proverbi e modi di dire algheresi nella raccolta di Joan Palomba</i>	104
PROSPETTIVE CONTRASTIVE SULLA TRADUZIONE DEI PROVERBI E DEI FRASEMI	121
Angela Castiglione, <i>Proverbi della e dalla "Parola". Sulle paremie italiane di origine biblica</i>	123
Stephanie Cerruto, <i>Tra equivalenza e ricaratterizzazione: la fraseologia nella traduzione italiana di Via col vento (1937-2015)</i>	140
Joan Fontana i Tous, <i>Haceos miel, y comeros han moscas. Indagine romanza a proposito di un proverbio donchisciottesco</i>	156
Nataliya Litynska, <i>La resa della fraseologia dei Fratelli Karamazov di Dostoevskij nelle traduzioni italiane</i>	172
Sanda-Valeria Moraru, <i>Estudio de la traducción al español de las unidades fraseológicas y de los refranes en la obra del escritor rumano Ion Creangă</i>	189
Fabio Romanini, <i>Fraseologia volgarizzata. Qualche esempio dalle "vite" nepotiane nella versione di Boiardo</i>	205
Paolo Rondinelli, <i>Del tutto non è savio chi non sa esser pazzo. Componenti fraseologiche e paremiologiche nell'Elogio della follia di Erasmo da Rotterdam</i>	218
Iride Valenti, <i>La traduzione spagnola del Vecchio Dio di Luigi Pirandello curata da M. De Chiara (2011): le parole formate da più parole</i>	236
SINTASSI E GRADI DI CONGELAMENTO.....	253
Sonia Berbinski, <i>Le figement de l'approximation. Un marqueur de l'imprécis qui fait des vagues : à peu près</i>	255
Daniela Bordea, <i>Un peu d'«ordre» dans le «désordre». Étude du figement des expressions et des proverbes contenant des adjectifs – représentation bidimensionnelle</i>	278
Tiziana Emmi, <i>Polirematiche e composti: separazione o continuum? Difficoltà di analisi e problemi di metalinguaggio</i>	307

Zora Obstová, <i>Cranberry words tra tipologia e diacronia: l'italiano e il ceco a confronto</i>	324
Stefano Ondelli, <i>Verbi procomplementari, locuzioni idiomatiche e traduzione: uno sguardo in diacronia. Il caso di fare</i>	343
PRAGMATICA E ANALISI DEL DISCORSO	369
Paola Attolino, <i>“Up like Donald Trump”: the Tycoon and Rap Phraseology</i>	371
Alexandra Cuniță, <i>Le rôle du lexique dans la dynamique proverbiale. Pour un modèle holiste de l'interprétation des proverbes</i>	381
Anamaria Gebăilă, <i>Espressioni idiomatiche come veicoli per strategie pragmatiche nei discorsi politici trasmessi</i>	397
Maurice Kauffer, <i>De la pragmatocalisation en phraséologie</i>	416
Irina Tresorukova, <i>Structural features of phraseological “erotapocrises” (speech formulas of question-answer) in the Modern Greek Language: an approach to the topic</i>	434
LA FRASEOLOGIA AL SERVIZIO DELLA DIDATTICA	451
Kathleen Plötner, <i>Repenser l'apprentissage des verbes en cours de français langue étrangère</i>	453
Alessia A. S. Ruggeri, <i>Enseñar a traducir las UF: análisis de Nido vacío de Alicia Giménez Bartlett</i>	473
Marta Saracho Arnáiz, <i>Gamificación para la enseñanza-aprendizaje de fraseología en español como lengua extranjera (ELE)</i>	494
CONCETTUALIZZAZIONI NELLE ESPRESSIONI IDIOMATICHE E NEI PROVERBI	513
Araceli Gómez Fernández / Isabel Uzcanga Vivar, <i>Phrasèmes dans le discours de l'alimentation et du sport: à toute vapeur, à toute vitesse</i>	515
Mariadomenica Lo Nostro, <i>Il corpo nelle frasi fatte e proverbi. Un approccio percettivo-sensoriale</i>	535
Irina Lupu, <i>Unidades fraseológicas com cap/cabeça em romeno e português</i>	547
Natalia Med, <i>Homo ethicus en la fraseologia de las lenguas romances (en comparación con el ruso)</i>	571
Petronela Savin, <i>Phraséologie et alimentation. Etude du point de vue de la linguistique intégrale d'Eugeniu Coșeriu</i>	586
Oana Sălișteanu, <i>Da il buio vien la sera a qui sta il busillis. Ovvero dalle verità lapalissiane ai messaggi oscuri nei modi di dire e nei proverbi italiani e romeni</i>	599
Daša Stanič / Jasmina Markič, <i>Estudio contrastivo de las colocaciones señalando los conceptos de “rabia” y “miedo” entre el italiano, el español y el esloveno</i>	614
Marinela Vrămuleț, <i>L'espressione dell'esperienza visiva in modi di dire e proverbi italiani</i>	631

De la pragmatocalisation en phraséologie

Maurice KAUFFER

Université de Lorraine-Nancy / CNRS-ATILF

Abstract

This contribution focuses on the pragmatocalization of phraseological units and more particularly on French and German so-called “stereotypical speech acts”, e.g. *la belle affaire* (*big deal*), *tu parles* (*you must be joking*), *tu vas voir ce que tu vas voir* (*just you wait*). It presents a critical definition of pragmatocalization and of the distinctive features of “stereotypical speech acts” and tests how far the traditional criteria of pragmatocalization may concern them.

Keywords : pragmatocalization, “stereotypical speech acts”, grammaticalization, speech acts, pragmatic phrasemes.

1. Pragmatocalisation : essai de délimitation

1.1 Grammaticalisation et pragmatocalisation

Avant de définir la pragmatocalisation en tant que telle, il convient de revenir sur la notion de grammaticalisation. D’une part parce que les deux notions sont intimement liées, certaines analyses avançant même que la pragmatocalisation est une sous-catégorie de la grammaticalisation. D’autre part parce qu’une délimitation *réci-proque* de ces deux notions est nécessaire : elle permet en effet de mieux saisir la définition propre de chaque notion, leurs critères respectifs et leurs domaines d’application.

Notre point de départ sera la définition de la grammaticalisation de Badiou-Monferran / Buchi (2012 : 127) : le « résultat d’une évolution où une unité – lexicale ou peu grammaticale – développe des emplois hautement grammaticalisés pouvant conduire jusqu’aux emplois de morphèmes liés ». Cette définition implique d’ailleurs que la grammaticalisation est un phénomène de changement linguistique, qui a en général une dimension diachronique, et que ce changement, de nature graduelle, est le passage des unités en question du domaine du lexique vers celui de la grammaire.

Voici quelques exemples de grammaticalisation¹ :

- un verbe « plein » (*être, aller* en français, *sein / haben / werden* en allemand) devient un auxiliaire,
- la formation de beaucoup de prépositions et locutions prépositionnelles. En français, *chez* vient du substantif *casa* (latin), la préposition *pendant* vient du participe présent de *pendre* et *à cause de* est formé à partir du substantif *cause*. En allemand, *während* (« pendant ») vient du verbe *währen* (« durer »),
- la formation d’adverbes français : par exemple ceux en *-ment* sont formés à l’aide du substantif latin *mens*.

Cependant, il s’agit là d’une *définition étroite* de la grammaticalisation, car on a recours surtout à la partie morphosyntaxique de la grammaire. Des éléments lexicaux libres deviennent syntaxiquement plus fixes, voire deviennent des morphèmes liés².

Mais on peut avoir aussi une *définition plus large* de la grammaticalisation. Dans ce cas, la grammaire, domaine d’arrivée du changement, inclut « des éléments de nature plus pragmatique » (Dostie, 2004 : 26). On applique alors une « approche au sens large, cognitivo-communicationnelle » (Badiou-Monferran / Buchi, 2012 : 128). Parmi les unités obtenues, on a cette fois également des connecteurs (*toutefois, cependant*), des marqueurs discursifs comme *déjà* (Buchi 2007) ou *alors*. En allemand, on trouve *obwohl* (« bien que ») servant à corriger un énoncé précédent, *weil* (« parce que ») employé pour poursuivre un raisonnement (Rojek, 2013 : 131), voire des particules modales (analyse de Diewald 2011) etc.

S’agit-il alors toujours de grammaticalisation, mais d’une autre nature, avec une grammaire inclant des phénomènes pragmatiques et discursifs ? Ou bien a-t-on affaire à un processus de

¹ On trouvera une liste des catégories concernées et de nombreux exemples dans Marchello-Nizia (2006 : 107 et s.).

² Une définition plus étroite encore serait celle de Marchello-Nizia (2009 : 8). Par la grammaticalisation, « un lexème se transforme en morphème (ou une structure syntactico-lexicale en une structure morphologique) ».

« pragmaticalisation » à savoir un changement surtout de nature sémantique et pragmatique ? C'est là un problème délicat et non encore tranché dans la recherche actuelle. Nous ne rentrerons pas dans ce débat, toujours vif et nullement stabilisé³.

1.2 La pragmaticalisation : définition et problèmes

Partons de la définition de la pragmaticalisation de Dostie (2004 : 27) : « une unité lexicale/grammaticale peut développer des emplois où elle ne joue pas un rôle sur le plan référentiel mais bien sur le plan conversationnel⁴; elle sera alors le résultat d'un processus de pragmaticalisation ». Plus loin (*ibid.*, 29) la définition de Dostie devient même plus large : cette fois, à la suite de la pragmaticalisation « une unité migre vers la zone pragmatique ». Bolly (2010 : 676) fait une analyse comparable : pour elle, la pragmaticalisation est la migration d'unités lexicales « de la sphère lexico-grammaticale vers la sphère pragmatique du discours ». Badiou-Monferran / Buchi (2012 : 128) indiquent que « l'unité lexicale ou grammaticale (...) marque une prise de position métadiscursive du locuteur ». Rojek (2013 : 131) parle aussi à ce sujet d'organisation de la conversation (« Gesprächssteuerung ») et d'expression d'un point de vue du locuteur (« Einstellungsausdruck »)⁵. Ces différentes définitions montrent que les choses ne sont pas tout à fait claires : les unités se trouvent-elles seulement dans la conversation, ou de façon générale dans le discours ? Ou bien s'agit-il de la position du locuteur ? Tout le problème est aussi de savoir quelle est cette « zone pragmatique » et avec quelles unités, ce qui n'est pas si simple⁶. Par exemple, Dostie,

³ Voir à ce sujet la discussion de Rojek (2013), les cinq arguments de Badiou-Monferran / Buchi (2012 : 129) pour démontrer l'indépendance pragmaticalisation / grammaticalisation et Mroczynski qui va dans le même sens (2012 : 234 et s., ainsi que sa conclusion).

⁴ Les italiques sont de moi-même, comme dans les citations suivantes.

⁵ Dans le texte original, Rojek parle de : « Umfunktionierung [eines grammatischen Mittels] zu den Zwecken der Gesprächssteuerung und des Einstellungsausdrucks ».

⁶ Il est vrai qu'il n'existe pas à ce jour de théorie unifiée de la pragmatique (Ducrot / Schaeffer 1995 : 131).

dans son bel ouvrage sur la pragmaticalisation, reconnaît (2004 : 31) qu'elle a du mal à classer les unités de cette zone : elle indique comme catégories certaines interjections, mais aussi deux catégories difficiles à classer et pourtant assez fournies, à savoir d'une part des « unités qui n'appartiennent à aucune classe clairement reconnue », par exemple des « formes verbales relativement figées » (*tu vois, écoute*), ou « de nombreuses expressions figées » (*c'est le bouquet*), et d'autre part des (emplois d')unités « dont la classification s'avère mal établie » (certains coordonnants, subordonnants, adverbes etc. Nous retrouverons justement certaines de ces unités parmi les « actes de langage stéréotypés » des parties 2 et 3 de cet article.

2. Application de la pragmaticalisation à la phraséologie

2.1. Application

Il s'agit à présent de voir dans quelle mesure la notion de pragmaticalisation peut s'appliquer aux unités phraséologiques et en particulier à certains phraséologismes pragmatiques. Cela permettra aussi de voir de plus près en quoi consiste la « zone pragmatique » mentionnée ci-dessus par Dostie. Pour cela, nous allons d'abord examiner quel domaine d'application est envisageable et ensuite, en 3^e partie, faire un examen critique des critères les plus importants de la pragmaticalisation.

Nous ne nous inscrirons pas dans une perspective diachronique, comme c'est souvent le cas dans les travaux sur la pragmaticalisation et la grammaticalisation (Buchi 2007, Marcello-Nizia 2006 et 2009, Bolly 2010, Haßler 2016 etc.), mais plutôt en synchronie (comme Dostie 2004, Diewald 2011 etc).

Nous n'examinerons pas les marqueurs discursifs, ni les particules modales, comme c'est souvent le cas dans les publications sur la pragmaticalisation ou la grammaticalisation, et pas non plus les unités monolexicales, mais les phraséologismes c'est-à-dire les expressions polylexicales, figées, et idiomatisées⁷ et surtout un type de phraséologismes pragmatiques, les « *actes de langage*

⁷ Selon la définition de Burger (2010).

stéréotypés » (= ALS). Pour cela il faudra définir ces derniers. La pragmatification est donc pour nous la transformation d'un ensemble d'unités lexicales, voire d'une expression, en un ALS, qui est l'unité pragmatifiée d'arrivée.

2.2 Trois critères définitoires des ALS

2.2.1 Statut d'énoncé

Un ALS peut être un énoncé à part entière, c'est-à-dire une unité de communication autonome employée dans un certain contexte⁸. Il est d'ailleurs souvent une réaction à un énoncé précédent, par exemple dans un dialogue. C'est le cas de *et comment* dans :

- (1) – Tu as couché avec elle ? [...]
– Non.
– Tu le regrettes ?
– *Et comment !* (Izzo, p. 257)

ou *la belle affaire* dans :

- (2) – Est-ce que tu peux garder mon mouflet pendant les vacances ?
– *La belle affaire !* (Schneider, p. 126)

Les exemples suivants montrent que les ALS sont des groupes syntaxiques assez variés, qui peuvent avoir une fonction d'énoncé assertif, interrogatif, exclamatif ou injonctif:

– groupes verbaux (GV) : *ça va pas la tête ? ; tu parles ! ; tu vas voir ce que tu vas voir ; c'est vite dit,*

– groupes nominaux (GN) : *des clous ! ; la belle affaire ; la vache !*

– (plus rarement) des groupes prépositionnels (GP) : *à d'autres ! au poil !*

⁸ Un énoncé est selon Zifonun et *al.* (1997 : 86 et s.) une « unité minimale communicative ».

2.2.2 Idiomaticité sémantique

Un ALS a un sens qu'on peut appeler non-compositionnel, c'est-à-dire que son sens global n'est pas entièrement dérivable du sens de ses constituants⁹. Cela correspond à un degré plus ou moins élevé d'idiomaticité sémantique. Un ALS, en tant qu'expression plus ou moins idiomatisée, a donc souvent deux sens : un sens littéral, mais aussi un sens phraséologique. Par exemple, dans l'exemple suivant avec *la belle affaire* le locuteur n'évoque pas une 'belle affaire' mais *minimise* le problème de son interlocuteur à l'aide de cet ALS :

- (3) Chandebise. - Mais non ! Tout à l'heure, ma femme a failli mettre le nez dessus [mes bretelles : MK].
Finache. - *La belle affaire !* (Feydeau, p. 781)

La non-compositionnalité de l'ALS est parfois forte, par exemple dans *et comment ! ; ça va pas la tête ?*, qui expriment respectivement une forte approbation ou une protestation. *Du balai !* manifeste le rejet, la volonté d'expulser quelqu'un : ceci est dû à l'emploi métaphorique de *balai* au sens de 'moyen pour effectuer un nettoyage'¹⁰. Dans d'autres ALS, l'idiomaticité est faible, car le sens littéral à l'origine de l'ALS est encore perceptible. Par exemple *un point c'est tout ; tu vas voir ; c'est comme ça*. Cependant certains ALS (*tant qu'à faire ; c'est fort de café*) n'ont pas de sens littéral, mais seulement un sens phraséologique.

2.2.3 Fonction pragmatique

La grande originalité des ALS est leur fonction pragmatique, à savoir la fonction qu'ils ont dans la communication. Cette fonction

⁹ La non-compositionnalité est en fait une notion plus complexe. Voir l'article de Polguère sur la compositionnalité en phraséologie (2015 : 270), dans le n° spécial de *Verbum* (2/2015) qui y est consacré.

¹⁰ Cf. aussi l'expression *un coup de balai*.

pragmatique attachée à l'ALS peut être très variée. En voici des exemples¹¹ :

- approbation ou confirmation d'une assertion : *c'est le moins qu'on puisse dire ; et comment ; et pour cause ; tu parles ; tu l'as dit*
- refus, rejet (fonction très fréquente) : *compte là-dessus ! ; des clous ! ; tu peux toujours courir ; même pas en rêve*
- menace, avertissement : *attends voir ! ; essaie donc ! ; tu vas voir (ce que tu vas voir) ; viens-y !*
- résignation : *c'est comme ça ; sans commentaire*
- étonnement : *eh ben dis donc ; tu vois ce que je vois ?*
- indignation, colère : *ça va pas la tête ? ; c'est le comble ; c'est le bouquet.*¹²

On peut détailler la fonction pragmatique en disant que l'ALS est en fait un *acte de langage*, dans le sens d'Austin (1970) et Searle (1979). C'est en effet un acte locutoire, car il sert à dire quelque chose, à produire un sens et une relation de référence. C'est aussi un acte illocutoire, à savoir l'« acte effectué en disant quelque chose »¹³ et un acte perlocutoire, c'est-à-dire « l'acte ou les conséquences provoqués par le fait de dire quelque chose »¹⁴. Selon Austin¹⁵, « dire quelque chose provoquera souvent [...] certains effets sur les sentiments, les pensées, les actes de l'auditoire, ou de celui qui parle, ou d'autres personnes encore ».

Les trois derniers types d'ALS montrent que l'ALS sert aussi à exprimer un sentiment, un état psychologique : résignation, étonnement, colère etc. Ces sentiments font souvent partie de l'acte perlocutoire de l'ALS (Kauffer 2018 et à paraître)¹⁶.

¹¹ La description des fonctions est sommaire car elles sont bien plus complexes qu'à première vue.

¹² Cette liste et les exemples ne sont bien sûr pas exhaustifs.

¹³ Austin (1970 : 113).

¹⁴ *Ibid*, p. 119.

¹⁵ *Ibid*, p. 114.

¹⁶ D'autre part, les ALS sont des actes de langage *stéréotypés* car ils ont un degré non négligeable de figement, en particulier morpho-syntaxique (Kauffer 2013).

2.3 ALS et phraséologismes pragmatiques

Les ALS ne sont pas la seule catégorie de phraséologismes pragmatiques, c'est-à-dire de phraséologismes qui ont pour fonction essentielle non pas de référer ou de décrire, mais de jouer un rôle important au niveau discursif et pragmatique. Les phraséologismes pragmatiques ont été étudiés sous des dénominations très variées, en particulier celles de *pragmatèmes* et de *formules conversationnelles*. Par manque de place, nous ne présenterons pas ces dernières en détail mais préciserons cependant que les ALS sont assez proches des pragmatèmes. Ces derniers sont¹⁷ des expressions¹⁸ figées, à sens compositionnel, et surtout « pragmatiquement contraintes », c'est-à-dire liées à la situation de leur emploi de façon très étroite, souvent même biunivoque, par exemple *à table ! ; bon anniversaire ! ; au suivant ! ; tu viens chéri ?* Certains pragmatèmes ont cependant un sens non compositionnel¹⁹ : *à vos souhaits ! ; garde à vous ! ; chaud devant !* En effet, *à vos souhaits* ne réfère pas à un souhait de l'interlocuteur mais est une réaction stéréotypique et ritualisée au fait qu'il vient d'éternuer.

3. Critères de la pragmaticalisation des ALS

Il ne s'agit pas d'examiner ici tous les critères de la pragmaticalisation, qui sont fort nombreux, mais seulement les plus importants. Nous étudierons ceux qui s'appliquent bel et bien aux ALS, ceux qui ne s'y appliquent pas ou seulement partiellement, ainsi que des critères non encore étudiés jusqu'à présent. Prenons comme base les principes de la pragmaticalisation définis par Dostie²⁰ (2004 : 34 et s.), complétés par des critères de Rojek (2013 :

¹⁷ Voir Mel'čuk (2013, définition 9), Polguère (2008 : 219), Blanco (2013 et 2014).

¹⁸ Certains pragmatèmes peuvent être non polylexicaux, c'est-à-dire constitués d'un seul lexème : *allô ? ; fixe ! ; fragile*.

¹⁹ Voir Kauffer (2017) pour une analyse critique détaillée de la notion de pragmatème.

²⁰ En fait, ce sont des critères de grammaticalisation qu'elle juge pouvoir s'appliquer à la pragmaticalisation. Nous avons choisi les critères de Dostie car ils sont formulés de façon convaincante et aussi parce qu'ils s'appliquent aux marqueurs discursifs au sens large, comprenant aussi des ALS, en particulier ceux d'origine nominale (*mon œil, la belle affaire*) ou verbale (*tu parles, c'est tout dire*).

130) et Lehmann pour la grammaticalisation²¹. Notre exemple générique sera l'ALS *la belle affaire* (plus de précisions sur cet ALS dans Kauffer 2015), mais aussi d'autres si nécessaire.

3.1 Critères valables pour les ALS

3.1.1 Erosion phonologique

Celle-ci est définie comme une « perte graduelle de substance phonologique » (Dostie 2004 : 36). C'est à vrai dire assez fréquent chez les ALS pragmatiques. On peut citer *ben voyons !* avec *ben* au lieu de *(eh) bien* ; *et pis quoi encore*, avec *pis* au lieu de *puis*. En allemand on a *denkste* [dɛŋkstə] (« tu parles ! ») venant de *denkst du* [dɛŋkst du:] (« penses-tu »). Il s'agit ici en fait d'une érosion et d'un changement phonologique suite à une agglutination, et non d'une simple perte de substance.

3.1.2 Réduplication

Dostie (*ibid.*) explique que la démotivation de l'unité pragmatique est souvent associée à une reduplication formelle et cite les cas de *tiens, tiens, tiens* et *allons, allons*. C'est aussi le cas de certains ALS monolexicaux qui résultent d'un double phénomène de reduplication et d'agglutination. *Tintin !* vient d'une onomatopée de bruits de verre (*Petit Robert*, article *tintin*), *taratata !*, très proche de *ta, ta, ta*, a aussi une onomatopée à l'origine. Les deux ALS expriment l'incrédulité voire le refus.

Une certaine forme de reduplication facultative destinée à désambiguïser la fonction pragmatique de l'ALS est également possible. *Tu vas voir ce que tu vas voir* exprime seulement la menace alors que *tu vas voir* peut aussi servir à montrer ou prévoir quelque chose (Kauffer 2016, § 3.3.1). La répétition de *voir* dans *il faut voir à voir* a la même fonction, en l'occurrence exprimer qu'il s'agit d'un

²¹ Lehmann (4^e partie) déduit ses six critères de la grammaticalisation à partir des trois aspects de l'autonomie d'une unité (cohésion, variabilité et poids) qui se déclinent au niveau paradigmatique et syntagmatique.

avertissement, ce qui n'est pas forcément le cas de *il faut voir* sans répétition de *voir*.²²

3.1.3 Divergence²³

Il s'agit de la coexistence de l'unité originelle et de l'unité pragmatialisée et éventuellement de leur évolution parallèle²⁴. C'est souvent le cas avec les ALS, leur sens littéral coexistant souvent avec leur sens phraséologique. Pour *la belle affaire*, le sens littéral n'est pas fréquent, mais il est attesté :

- (4) Ah ! s'écria tout doucement le grand Cointet, *la belle affaire* serait de prendre le brevet à notre nom. » (H. de Balzac, *Souffrances de l'inventeur*, 1843, cité par Schneider 1989 : 329).

Nous avons aussi remarqué (Kauffer 2016 : 363), en analysant les ALS exprimant la menace, que certains expriment toujours la menace, quel que soit le contexte, par exemple *tu ne perds rien pour attendre* ou *viens-y*. Mais d'autres expriment la menace seulement dans un certain contexte, une autre valeur illocutoire étant employée dans un autre contexte. Par exemple *sois tranquille !* est une injonction à ne pas s'inquiéter, mais peut aussi exprimer la menace dans des phrases comme *sois tranquille, on se retrouvera !* C'est également très net pour *je l'aurai* qui est souvent employé dans un sens littéral, mais exprime la menace, par exemple dans des publicités télévisées des assurances MAAF, où un assuré martèle *je l'aurai un jour, je l'aurai !* pour feindre de prendre en défaut l'assureur de la MAAF.

3.1.4 Persistance

C'est le fait qu'« un ou plusieurs sens reflètent le sens d'origine » de l'unité (Dostie, *ibid.*), qui est donc polysémique. Pour

²² En revanche *voir* dans *voyons voir* (proche de *donc* dans *voyons donc*) est employé comme particule modale à fonction intensive.

²³ Cf. Dostie (p. 37) et Hopper cité par Mroczynski (2012 : 56).

²⁴ Ne pas confondre la divergence avec la polypragmaticalisation, à savoir le fait qu'une unité lexicale peut générer plusieurs unités pragmatiques (Dostie, 2004 : 33, Buchi 2007).

certaines ALS ayant un degré d'idiomaticité faible, cette polysémie est tout à fait possible. Dans *c'est comme ça*, le sens littéral, à savoir l'expression d'un constat, persiste dans l'ALS, qui exprime la volonté du locuteur de passer à autre chose après ledit constat. Autre exemple : dans *tu vas voir* le verbe *voir* est employé au futur proche, qui subsiste dans l'ALS *tu vas voir* exprimant la menace (voir l'exemple suivant). En effet, la menace est un acte de langage prospectif, qui introduit un événement négatif devant se produire dans le futur (Kauffer 2016).

- (5) Soeur Anxiété : Cela t'a servi à quoi d'être bêtement honnête ?
Vous : À rien ! Mais *tu vas voir*. Moi aussi, je peux devenir méchante!...
Téléphoner toutes les nuits à cette saloperie vivante en déguisant ma voix et en l'insultant [...] (Buron, 1996 : 95)

3.2 Critères partiellement ou non valables pour les ALS

3.2.1 Paradigmatisation

C'est le fait que l'unité pragmaticalisée s'intègre dans un nouveau paradigme, plus homogène et plus intégré (Dostie p. 35, Rojek p. 130), par exemple un participe présent devient une préposition (*pendant*). Ce n'est pas le cas pour les ALS, car ils ne changent pas de catégorie en devenant ALS. Par exemple le GN *la belle affaire* reste un GN même quand il est employé en tant qu'ALS : il n'y a donc pas de paradigmatisation.

3.2.2 Décatégorisation

C'est le fait que les unités pragmaticalisées « tendent à perdre ou à neutraliser les marques morphologiques et les particularités syntaxiques des catégories d'origine et à acquérir les attributs de leur catégorie d'adoption » (Dostie 2004 : 35). Les ALS ne changent en général pas de catégorie, ils restent le GV ou le GN qu'ils étaient avant de devenir un ALS, mais ils ont un emploi différent car ils deviennent un énoncé. Remarquons toutefois qu'un ALS peut aussi être intégré syntaxiquement en tant que partie d'énoncé. On a par exemple *la belle affaire* avec une subordonnée en *si* ou *que* :

- (6) « Que voulez-vous, disait-elle, ces gens-là ont beau faire et beau dire, ils restent dans leur monde. *La belle affaire* que de s'être embrouillé dans la filiation d'une servante ! (Sagan, 144)

Cependant les expressions se figent en général fortement en devenant des ALS. *La belle affaire* ne change effectivement pas de catégorie car il reste un GN, même s'il est employé comme énoncé, mais il est fortement figé au niveau morpho-syntaxique. Ce figement concerne aussi bien le nombre (pas de pluriel possible) que l'article défini *la* (pas d'autre déterminant possible) et l'adjectif *belle* (pas d'autre adjectif possible, ni d'autre fonction que celle d'épithète). Une expansion n'est pas non plus envisageable pour l'adjectif : **la très belle affaire* n'est pas possible.

Le degré de figement morpho-syntaxique est en revanche assez variable. Les catégories les plus touchées par le figement des ALS sont celles du verbe. Ainsi le temps, le mode, la personne et le nombre sont bloqués pour *tu parles* qui ne peut, sauf exception rarissime, être employé qu'à la 2e personne du présent de l'indicatif. Le figement est également fort pour *n'empêche* : temps, mode et personnes sont bloqués. Suite au figement, il y a donc en général une décatégorisation partielle des ALS.

3.2.3. Coalescence

C'est le fait que « les unités adjacentes deviennent de plus en plus liées » (*ibid.*), autrement dit la dépendance syntaxique des unités constituant l'ALS augmente (Rojek p. 130). Cette coalescence existe forcément, car avant d'avoir le statut d'ALS, on a déjà une expression avec des relations syntaxiques entre ses constituants. Mais la dépendance syntaxique est renforcée par le figement syntaxique de l'ALS, par exemple pour les ALS qui sont des GV : dans *on dit ça* il n'y a ni insertion ni expansion possible, et en outre ni changement de position ni détachement : **ça, on le dit* est impossible. Mais la coalescence ne va pas jusqu'à l'agglutination formelle des unités de l'ALS (cf. Lehmann, non précisé, 4^e partie).

On peut rattacher à ce critère celui de la *fixation de position*, à savoir la « perte de liberté de position » (Dostie, p. 36). C'est surtout le cas des ALS qui sont des GV. Dostie (*ibid.*) cite le cas de *tu parles* où *tu* et *parles* ont une position qui devient fixe (**parles-tu* est impossible comme ALS). Mais on peut constater cette fixation dans d'autres ALS, par exemple *et puis quoi encore* ou *c'est vite dit*.

3.2.4 Désémantisation²⁵

Il s'agit de la « diminution de la complexité sémantique d'une unité liée à la perte de traits sémantiques »²⁶. Nous sommes d'accord avec la position de Dostie qui voit, au contraire, plutôt une complexification sémantique de l'unité lors de sa pragmaticalisation. Son jugement porte certes sur la pragmaticalisation des marqueurs discursifs, mais les ALS posent également de grandes difficultés lorsqu'il s'agit de décrire leur sens en contexte. En effet, ils se distinguent de différentes façons de leur sens littéral et sont contextuellement très « plastiques »²⁷. Nous avons ainsi constaté que l'ALS *la belle affaire* peut avoir des emplois extrêmement différents, voire opposés. En résumé²⁸, il peut servir d'une part à banaliser un fait ou un énoncé, en diminuant son degré de gravité ou de difficulté, ou en le présentant comme évident. Mais il peut aussi présenter ce fait ou cet énoncé comme inutile, insuffisant, voire négatif.

3.3 Critères de pragmaticalisation spécifiques aux ALS

3.3.1 Autonomie (ou « décoalescence »)

C'est le fait que l'expression devenue ALS est employée comme énoncé autonome, ce qui diminue bien sûr son degré de dépendance syntaxique. Ce phénomène se vérifie surtout si

²⁵ On parle aussi d'*érosion sémantique* ou *blanchiment sémantique* (Rojek p. 130, Bolly 2010 : 675).

²⁶ Cf. Dostie (*ibid.* : 39) qui résume Lehmann (1995 : 127).

²⁷ On le remarque en constatant que, dans le cadre du dictionnaire bilingue des ALS en cours d'élaboration à Nancy, il est nécessaire de rédiger une microstructure de chaque ALS en *10 à 15 pages* pour arriver à une description à peu près complète des emplois de l'ALS en contexte.

²⁸ Voir Kauffer 2015, et aussi Métrich 2012 pour l'ALS *tu parles*.

l'expression devenant ALS est un GN ou GP, qui est utilisé avec un degré plus élevé de dépendance quand il n'est pas encore ALS. Par exemple *des clous ; la vache ; ma parole* et dans une moindre mesure *la belle affaire* gagnent en autonomie syntaxique quand ils sont employés comme ALS, c'est-à-dire en tant qu'énoncé.

3.3.2 Fonction pragmatique

Dans notre définition des ALS (§ 2.2), nous avons souligné le fait que la fonction pragmatique d'un ALS est un de leurs critères capitaux. Le meilleur moyen de comprendre cette fonction pragmatique est en fait de revenir aux sources de la théorie des actes de langage d'Austin et Searle, en l'enrichissant pour tenir compte du fait que les ALS sont des phaséologismes²⁹. Les *classifications* des types d'acte par Austin (1970) et Searle (1979 : 51 et s.) posent cependant différents problèmes de méthode³⁰, même si la théorie des actes de discours de Vanderveken (1988) l'a fait notablement progresser. La *définition* de chaque acte de langage et l'établissement d'une liste des actes de langage les plus importants sont des tâches difficiles, car il faut définir théoriquement un acte à partir de ses marqueurs et de ses réalisations en contexte, le délimiter par rapport aux autres actes de langage proches et déceler l'amalgame d'actes³¹. Nous l'avons tenté pour l'acte de langage de la menace (Kauffer 2016) en dégagant trois dimensions pragma-sémantiques de cet acte : les dimensions prospective, négative (acte impliquant des conséquences négatives pour l'interlocuteur) et affective (expression de sentiments)³².

²⁹ Voir aussi la discussion de Mroczynski (2012 : 103-118) sur les critères de la pragmatization.

³⁰ Problèmes détaillés dans Kauffer (2018 et à paraître).

³¹ Voir Kerbrat-Orecchioni (2001 : 147 et 1995 : 5) sur la difficulté à trouver des critères de définition d'un *speech act* et Blanco (2013 et 2014 : 15) pour ses « actes de parole ».

³² Pour décrire les actes de langage comme des *actes de communication*, on peut proposer un enrichissement de la théorie des actes de langage, en y intégrant les dimensions suivantes : dimension affective (expression des sentiments et de l'état psychologique des interlocuteurs), dimension cognitive (connaissances des interlocuteurs sur les paramètres de la situation de communication et les règles de

3.3.1 Contextualisation

Comme les ALS sont habituellement des énoncés, leur contextualisation est particulièrement importante et revêt au moins deux aspects.

– Contexte et cotexte. Certains constituants des ALS sont en relation avec le cotexte linguistique et avec le contexte situationnel. Ce sont des pronoms anaphoriques et des pronoms et adverbes exophoriques faisant le lien avec la situation. On peut avoir des adverbes temporels (*maintenant*), spatiaux (*ici, là*), des pronoms personnels, des déterminants possessifs ou pronoms possessifs de la 1^e et 2^e personne : *on dit ça ; ma parole ; tu peux toujours courir*. Rappelons cependant que, contrairement au pragmatème qui est pragmatiquement « contraint », un ALS n'est pas lié de façon biunivoque à une situation, car il peut être énoncé dans des situations très différentes (voir la discussion dans Kauffer 2017).

– Statut et variation de l'ALS. Le « statut » de l'ALS consiste dans le fait qu'une expression peut être employée comme ALS ou non, selon le contexte. Par exemple, *c'est le bouquet* exprime en tant qu'ALS un sentiment d'exagération ou d'indignation ou alors peut servir tout bonnement à référer à un bouquet, et dans ce cas il n'est pas un ALS. Dans Kauffer (2016 : 363 et s.) nous avons également montré que *tu vas voir* peut servir au moins à trois choses : menacer en tant qu'ALS, mais aussi montrer quelque chose ou émettre une prévision.

On peut aussi parler de *variation* des ALS. Cette variation est due à la gamme des actes de langage possibles pour un même ALS, qui peut exprimer des actes de langage fort divers, selon le contexte. *Tu parles* peut exprimer aussi bien la contestation qu'une approbation ferme (Métrich 2012). *La belle affaire* (cf. § 3.2.4) sert à exprimer toute une série d'actes de langage fort divers.

l'énonciation), dimension contextuelle (cf. § 3.3.1) et dimension énonciative (cf. Kauffer 2018 et à par.).

Conclusion

Nous n'avons pas souhaité revenir ici de façon détaillée sur le débat théorique entre grammaticalisation et pragmaticalisation mais plutôt faire progresser la définition de la pragmaticalisation. Cette notion s'applique bien aux phraséologismes pragmatiques et en particulier aux « actes de langage stéréotypés » (ALS). Les critères de la pragmaticalisation que nous avons testés fonctionnent en général mieux s'ils sont de nature sémantique et pragmatique que de nature syntaxique. Nous avons pu les compléter par des critères propres aux ALS : autonomie, fonction pragmatique et contextualisation.

Références bibliographiques

- Austin, John L., 1970, *Quand dire, c'est faire*, Paris, Seuil.
- Badiou-Monferran, Claire / Buchi, Eva, 2012, « Plaidoyer pour la désolidarisation des notions de pragmaticalisation et de grammaticalisation » in Neveu, Frank et al. (eds), *3^e congrès mondial de Linguistique française*, Lyon, 127-144.
- Blanco, Xavier, 2013, « Equivalents de traduction pour les pragmatèmes dans la lexicographie bilingue Français-Espagnol », *Lexicographica*, 29/1, 5-28.
- Blanco, Xavier, 2014, « Inventaire lexicographique d'une sous-classe de phrasèmes délaissée, les pragmatèmes », *Cahiers de Lexicologie* 104, 133-153.
- Bolly, Catherine, 2010, « Pragmaticalisation du marqueur discursif *tu vois*. De la perception à l'évidence et de l'évidence au discours » in Neveu, Frank et al. (eds). *Congrès mondial de Linguistique française CMLF 2010*, Paris, ILF, 673-693.
- Buchi, Eva, 2007, « Approche diachronique de la (poly)pragmaticalisation de français déjà ('Quand le grammème est-il devenu pragmatème, déjà ?') » in Trotter, David (éd.) *Actes du XXIV^e Congrès international de Linguistique et de Philologie Romane, Aberystwyth 2004*, Tübingen, Niemeyer, 251-264.
- Burger Harald, 2010, *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, 4e. éd., Berlin, Schmidt.
- Diewald Gabriele, 2011, « Pragmaticalization (defined) as Grammaticalization of Discourse Functions », *Linguistics*, 49/2, 365-390.
- Dostie, Gaétane, 2004, *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs. Analyse sémantique et traitement lexicographique*, Bruxelles, de boeck.duculot.
- Ducrot, Oswald / Schaeffer, Jean-Marie, 1995, *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil.
- Haßler, Gerda, 2016, « Pragmaticalisation parallèle des marqueurs discursifs : le cas de déjà », CMLF 2016, <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-5.html>. (consulté le 06/09/2017).

- Kauffer, Maurice, à par. , « Réflexions sur les actes de langage en phraséologie », *Le Français Moderne*, n° spécial phraséologie française, 12 p.
- Kauffer, Maurice, 2018: « Phraséologismes et actes de langage » in Soutet, Olivier/ Sfar, Inès / Mejri, Salah (eds), *La phraséologie : théorie et applications*, Paris, Champion, 143-158.
- Kauffer, Maurice, 2017, « De la notion de pragmatème en phraséologie » in De Giovanni, Cosimo (éd.) *Fraseologia e paremiologia: passato, presente, futuro*, Milan, Franco Angeli, 70-81.
- Kauffer, Maurice, 2016, « ‘Tu vas voir ce que tu vas voir !’ Actes de langage stéréotypés et expression de la menace » in Coluccia, Rosario / Brincat, Joseph M. / Möhren, Frankwalt (eds). *Actes du XXVIIe CILPR Nancy2013, Section 5 : Lexicologie, phraséologie, lexicographie, Nancy, ATILF, 357-368.* <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-5.html>. (consulté le 06/09/2017)
- Kauffer, Maurice, 2015, « Petit dictionnaire permanent des ‘actes de langages stéréotypés’ (ALS). Microstructure de *la belle affaire !* », *Nouveaux Cahiers d’allemand*, 1, 1-10.
- Kauffer, Maurice 2013, « Le figement des ‘actes de langage stéréotypés’ en français et en allemand », *Pratiques*, 159/160, ‘Le figement en débat’, 42-54.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine, 2001, *Les actes de langage dans le discours*, Paris, Nathan.
- Lehmann, Christian, 1995, *Thoughts on Grammaticalization*, Munich/Newcastle, Lincom Europa.
- Lehmann, Christian, non précisé, « Grammatikalisierung » in *CLIPP* (= Christiani Lehmanni inedita, publicanda, publicata): [http:// www.christianlehmann.eu /ling/ling_theo/grammatikalisierung.php](http://www.christianlehmann.eu/ling/ling_theo/grammatikalisierung.php). (consulté le 06/09/2017)
- Marchello-Nizia, Christiane, 2006, *Grammaticalisation et changement linguistique*, Bruxelles, de Boeck.
- Marchello-Nizia, Christiane, 2009, « Grammaticalisation et pragmaticalisation des connecteurs de concession en français : cependant, toutefois, pourtant », *Revue romaine de linguistique*, 1, 7-20.
- Mel’čuk, Igor, 2013, « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais... », *Cahiers de lexicologie*, 102, 129-149.
- Métrich, René, 2012, « Petit dictionnaire permanent des ‘actes de langages stéréotypés’ (ALS) – Microstructure de ‘tu parles !’ », *Nouveaux Cahiers d’allemand*, 1, 3-17.
- Mroczynski, Robert, 2012, *Grammatikalisierung und Pragmatikalisierung* (Tübinger Beiträge zur Linguistik), Tübingen, Narr.
- Polguère, Alain, 2015, « Non-compositionnalité : ce sont toujours les locutions faibles qui trinquent », *Verbum*, 2/2015), 257-280.
- Polguère, Alain, 2008, *Lexicologie et sémantique lexicale : notions fondamentales*, Montréal, Presses de l’université de Montréal.
- Rojek, Thomas, 2013, « Grammatikalisierung, Pragmatikalisierung und die Entstehung von Diskursmarkern im Deutschen », *Zeitschrift des Verbands polnischer Germanisten*, 2/2013, 129-139.

Searle, John R., 1979, *Sens et expression*, Paris, Editions de minuit.
Vanderveken, Daniel, 1988, *Les actes de discours*, Bruxelles, Mardaga.
Zifonun, Gisela / Hoffmann, Ludger / Strecker, Bruno, 1997, *Grammatik der deutschen Sprache*, Berlin / New York: de Gruyter.

Sources :

Buron, Nicole de, 1996, *Mais t'as-tout-pour-être-heureuse*, Paris, Flammarion.
Feydeau, Georges, 2011, *La puce à l'oreille* in *Théâtre*, Paris, Omnibus.
Izzo, Jean-Claude, 1996, *Chourmo*, Paris, Gallimard.
Sagan, Françoise, 1983, *Un orage immobile*, Paris, Jean-Jacques Pauvert.
Schneider, Franz, 1989, *Comment décrire les actes de langage ?*, Tübingen, Niemeyer.